

УДК 395.83

ББК 26.890

Ч-581

О. В. Чибисова

Комсомольск-на-Амуре, Россия

А. А. Васильева

Комсомольск-на-Амуре, Россия

КОНФЛИКТЫ ПРИ ВРУЧЕНИИ ПОДАРКА В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Умение избежать или достойно разрешить возникающие конфликты является необходимым в современном обществе. В социальном смысле, конфликт – это особый вид дисгармоничной коммуникации, который не существует вне коммуникативной ситуации. Конфликтные коммуникативные коммуникации можно классифицировать согласно их направленности, намеренности и результата. Речевой конфликт имеет сложную многоуровневую структуру: назревание, созревание, пик, спад и разрешение. Последняя фаза представляет собой два варианта – разрешённый конфликт или неразрешённый. Анализ трёх конфликтных ситуаций в китайской лингвокультуре позволил выявить причины, послужившие факторами развития конфликта. Знание этих причин может быть полезным при межкультурной коммуникации с китайцами представителей других лингвокультур.

Ключевые слова: агрессивная речь, неразрешенный конфликт, разрешенный конфликт, стратегия кооперации, стратегия конфронтации.

O. V. Chibisova

Komsomolsk-on-Amur, Russia

A. A. Vasil'eva

Komsomolsk-on-Amur, Russia

CONFLICTS IN THE GIFT PRESENTATION IN THE CHINESE LINGUOCULTURE

The ability to avoid or solve a conflict is highly essential in modern society. In a social way, a conflict is a type of a disharmonious communication which does not exist out of the communicative situation. A conflicting communicative situation can be classified according to its direction, intention, and result. A speech conflict has a highly complicated structure: ripening, maturing, peak, decline and resolution. The last phase can result into a solved conflict and unsolved one. The analysis of three conflicting situations in the Chinese linguoculture indicted the reasons of conflicts. Knowing these reasons may be useful in cross-cultural communication of representatives of other linguocultures with the Chinese.

Key words: aggressive speech, unsolved conflict, solved conflict, cooperation strategy, confrontation strategy.

Конфликт как социальное явление невозможен вне коммуникативной ситуации, поскольку он представляет собой разновидность дисгармоничного межличностного общения, в процессе которого, по крайней мере, одна из общающихся сторон пытается изменить самочувствие партнера по коммуникации и/или его поведение, умышленно действуя ему в ущерб (а нередко и себе тоже). Для конфликтного речевого поведения характерно коммуникативное противостояние, ведущее к намеренному созданию неблагоприятной тональности общения, отличающейся негативными характеристиками речевого поведения и неодобрительными эмоциональными оценками. Конфликты могут подразделяться на умышленные и неумышленные по намеренности действий коммуникантов, неформальные и формальные по сфере своего проявления, на плодотворные и разрушительные по своему результату.

Согласно Д. О. Якубович, конфликт имеет следующие стадии: назревание, созревание, пик, спад и разрешение [Якубович, 2014]. На первой стадии один или оба коммуниканта приходят к осознанию своих интересов, которые влияют

на формирование целей коммуникации и определяют выбор способов взаимодействия. Следующую стадию, созревание конфликта, можно описать следующим образом: коммуниканты начинают действовать в защиту своих интересов, но в ущерб друг другу. Далее, в пиковой стадии, участники коммуникации применяют наиболее конфликтные речевые средства. Спад конфликта можно охарактеризовать речевыми действиями субъекта, направленными на различного рода уступки друг другу. Разрешение конфликта происходит тогда, когда участники коммуникации приходят к какому-либо решению.

Сценарий конфликта может развиваться двумя путями: по сценарию разрешенного конфликта и по сценарию неразрешенного конфликта [Волкова, 2009]. В первом случае возможна конструктивная развязка конфликта, во втором – усиление агрессии, которое может привести не только к провалу коммуникации. Соответственно, стратегии речевого поведения участников конфликта подразделяются на стратегию кооперации и стратегию конфронтации [Третьякова, 2003]. Кооперативная стратегия реализуется при помощи тактики уступки, согласия, предложения, одобрения и похвалы; стратегия конфронтации – при помощи тактики упрека, запугивания, оскорбления, обвинения и др. К невербальным агрессивным тактикам относятся: интонационная окраска речи, жесты, мимика, намеренное молчание. Существуют амбивалентные тактики (тактики иронии, лжи, подкупа, просьбы и смены темы), которые могут быть использованы при реализации как кооперативной, так и конфликтной стратегии. В отдельную группу из них следует выделить манипулятивные техники, считающиеся наиболее опасными для психики коммуникантов [Козлова, 2016; Костерина, 2016].

Проанализировав содержание словарных статей, мы пришли к выводу, что все толкования сходятся на том, что под словом «подарок», в китайском языке понимается предмет, который дарят [Васильева, 2014; Чибисова, 2014]. Во всех словарных статьях были отмечены и цели дарения: отдать дань уважения, проявить хорошие или дружественные намерения. Из этого следует, что в китайской лингвокультуре «подарок» имеет положительные коннотации.

Позитивные намерения, связанные с подарком, существуют не сами по себе, а всегда находятся в сложно организованном коммуникативном пространстве. В нем данные цели сталкиваются с различными целевыми установками других участников, с динамически развивающимися процессами (подбор и вручение подарка всегда занимают время) и меняющейся средой (одариваемый тоже меняется). Все это по отдельности или в своей совокупности может приводить к конфликтам.

Для наиболее точного представления о коммуникативной ситуации дарения в китайской лингвокультуре нами было выбрано и проанализировано три видеозаписи, в которых реализуется акт дарения, приведший к незавершенному конфликту.

В короткометражном фильме «Самый лучший подарок» (режиссер Лун Цюань, 2015 год) показана ситуация празднования дня рождения. Мать поздравляет сына, а он, в свою очередь, хочет преподнести ответный подарок.

– Мама, у меня для тебя тоже есть подарок.

– Правда? Замечательно! Неси скорее.

– Этот подарок для тебя! – мальчик принес листок со своей контрольной работой по английскому языку, за которую получил 66 баллов. Мать хмурится, хлопает ладонью по столу со словами:

– Это ты называешь подарком? 66 баллов для тебя подарок?

– Но в прошлый раз было только 58...

Коммуникативная ситуация охватывает двоих коммуникантов, связанных родственными отношениями. По своей направленности ситуацию можно охарактеризовать как вертикальную, так как в Китае родители имеют более высокий социальный статус, чем дети. Цель коммуникации – стремление обрадовать, доставить удовольствие. Сфера проявления коммуникации довольно неформальная – на героях мы можем заметить повседневную одежду, обстановка в квартире не отличается торжественностью. Причиной конфликта выступает реакция матери, которая посчитала результаты теста мальчика недостаточно высокими, что и вызвало её агрессию. При реализации конфронтационной

стратегии женщина использует тактики открытого выражения недовольства, демонстрации силы (хлопок по столу). К вербальным способам выражения данных тактик можно отнести риторический вопрос, иронию. Среди невербальных средств можно отметить мимику (насупливание), агрессивные действия (хлопок по столу), интонационную окраску речи и повышение голоса. Данный конфликт остался неразрешенным.

В короткометражном фильме «Что подарить второй половике», (пользователь Smilemiann, 2014 год) фигурирует ситуация поздравления с рождеством. Парень, улыбаясь, передает девушке подарок со словами:

– Этот рождественский подарок для тебя. С рождеством!

Девушка принимает подарок и раздраженно говорит:

– Опять логотип «Ютуб»? В прошлый раз ты мне уже дарил кепку с логотипом «Ютуб»!

– В этот раз я дарю тебе монопод, в нем есть динамик и ты сможешь снимать сама себя.

Девушка хмурится, гневно размахивает руками.

– Я сыта тобой по горло! Я ухожу.

– Подожди, ты что, шутишь?

Коммуникация происходила с участием двух человек, отношения между которыми можно описать как романтические. Сама ситуация является горизонтально направленной, так как двое влюблённых имеют одинаковый социальный статус. Целью коммуникации выступает поздравление парнем своей возлюбленной, вручение ей рождественского подарка. Сферу осуществления коммуникации можно описать как неформальную – влюблённые встретились на улице, одежда и обстановка довольно будничные. Фактором, спровоцировавшим конфликт, можно назвать реакцию девушки, которую не устроил формат подарка, что и послужило стимулом для развития неблагоприятной обстановки. При реализации конфронтационной стратегии были использованы тактики открытого демонстрирования недовольства, возмущения. Для осуществления данной тактики девушка использовала такие лингвистические явления как: вос-

клицательные предложения (В прошлый раз ты мне уже дарил кепку с логотипом «Ютуб»!), фразеологизмы (Я сыта тобой по горло!); а также невербальные средства – мимика (нахмуривание), жесты (взмахи руками), эмоциональная окраска голоса, уход из ситуации. Описанный конфликт разрешился, когда молодые люди увидели ссорящуюся, а затем мирящуюся пару рядом с собой. Девушка вернулась со словами: «на самом деле, я хочу попросить у тебя прощения. У меня даже нет ответного подарка для тебя». На что парень ответил: «на самом деле, мне не стоило злоупотреблять логотипом Ютуб». В данном случае в диалоге был использован речевой повтор (на самом деле... На самом деле...). Данный приём направлен на то, чтобы подчеркнуть взаимопонимание и единство партнеров. Среди невербальных средств можно отметить избегание прямого зрительного контакта, закрытые позы (сложенные на груди руки), приглушённый тон голоса.

Во втором эпизоде сериала «Героин» (режиссер Дин Вей, 2016 год) парень Гу Хай, узнав, что у родителей его одноклассника Ло Инь плачевное финансовое состояние, решает тайно подарить одежду. Гу Хай незаметно кладет набор нижнего белья в рюкзак Ло Инь. Когда Ло Инь обнаруживает подарок, он встает из-за парты и хлопает по ней руками и бросает коробку с нижним бельем на пол.

– Кто за мной вчера следил? Хватит скрываться!

– Это я, – Гу Хай поднимает подарок и протягивает его Ло Инь. – Ничего такого не подумай, просто хочу о тебе позаботиться.

Коммуникативная ситуация затрагивает двоих коммуникантов. Направленность коммуникации – горизонтальная, так как оба участника имеют одинаковый социальный статус (ученики). Сфера осуществления коммуникативной ситуации повседневная – в кинофильме показан обычный день китайских школьников. Отношения между коммуникантами индифферентные, до возникновения данной ситуации молодые люди не вступали в вербальное взаимодействие. Целью описанной коммуникации является выяснение отношений. Ситуация является заведомо конфликтной. Причиной конфликта можно назвать агрессию Ло

Инь, спровоцированную двусмысленностью подарка, а также подозрением в слежке. К тому же, цель дарения не ясна, так как отсутствует элемент передачи подарка из рук в руки, а, соответственно, и возможность оценить намерения дарящего. Тактики, использованные для реализации конфронтационной стратегии в данной ситуации – это открытое демонстрирование недовольства, негодование. Среди лингвистических средств можно отметить восклицательные предложения. Невербальными маркерами являются: демонстрация силы (хлопок по столу), демонстрация неуважения (бросил подарок на пол), повышенный тон голоса. Данная ситуация не имела разрешения, так как один из коммуникантов покинул место действия.

Проанализировав коммуникативные ситуации дарения в парадигме китайской лингвокультуры, которые завершились конфликтом, можно прийти к выводу, что они являются непреднамеренными, так как целью дарения выступает положительный стимул – поздравление, доставление удовольствия. Среди причин, являющихся факторами развития конфликта можно отметить несоблюдение этических норм и расхождения в интерпретации высказывания. В данном исследовании нам встретились такие тактики реализации конфронтационной стратегии, как открытое выражение недовольства, демонстрация агрессии, возмущения, негодования. Для вербального выражения данных тактик наиболее характерны использование риторических вопросов, иронии, фразеологизмов, восклицательных предложений. Невербальные средства – демонстрация силы, интонационная окраска голоса, мимика, жесты.

Таким образом, нарушение правил коммуникации ведет к возникновению конфликтов даже между людьми, принадлежащих к одной культуре. При межкультурной коммуникации опасность неадекватного понимания собеседника значительно возрастает ввиду отсутствия фоновых знаний о культуре собеседника или неверной интерпретацией значения знака, обусловленной интерференцией [Товпик, 2011; Чибисова, 2011]. Поэтому исследования культурно-универсальных и национально-специфических особенностей коммуникации представителей различных культур являются актуальными и востребованными.

Библиографический список

1. Васильева А. А., Чибисова О. В. Понятийное наполнение лексем русского и китайского семантического поля «подарок» // Современный научный вестник. 2014. Т. 9. № 2. С. 3–8.
2. Волкова О. С. Прагмалингвистические особенности межличностного общения в коммуникативной ситуации «бытовой конфликт» (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / О. С. Волкова. Волгоград, 2009. 188 с.
3. Козлова Е. А., Костерина Д. С. Логическое дезориентирование как способ речевого воздействия в СМИ // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2016, № 1, С. 87–97.
4. Товтик А. Ю., Чибисова О. В. Межкультурная коммуникация: коммуникативные ошибки // Международный журнал экспериментального образования. 2011. № 8. С. 146 а.
5. Третьякова, В. С. Конфликт как феномен языка и речи [Электронный ресурс]. – 2003. URL: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/24085/1/iurp-2003-27-16.pdf> (дата обращения: 17.10.2016).
6. Якубович Д. О. Речевой конфликт как разновидность речевого взаимодействия [Электронный ресурс] URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/52747/1/Якубович%20Д.О.%20Речевой%20конфликт%20как%20разновидность%20речевого%20взаимодействия.pdf> (дата обращения: 17.10.2016).

References

1. Vasil'eva A. A., Chibisova O.V. (2014). Conceptual content of the lexems of the Russian and Chinese "gift" semantic field // Modern scientific bulletin. Vol. 9. i 2. P. 3-8. (in Russian).
2. Volkova O. S. (2009). Pragmalinguistic features of interpersonal communication in the communicative situation "domestic incident" (on the material of the English language) // Thesis for a candidate degree in Philology / Volgograd, 2009. 188 p. (in Russian).
3. Kozlova E.A., Kosterina D.S. (2016). Logical disorientation as a means of linguistic manipulation in mass media // Crede Experto: transport, society, education, language. №1, P. 87-97.
4. Tovpic A.J., Chibisova O.V. (2011). International communication: communicative mistakes // International journal of experimental education. № 8. P. 146a.
5. Tret'yakova V. S. Conflict as a phenomenon of language and speech Available at: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/24085/1/iurp-2003-27-16.pdf> (access date: 17.10.2016).
6. Yakubovich, D. O. Speech conflict as a kind of verbal interaction. <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/52747/1/%d0%af%d0%ba%d1%83%d0%b1%d0%be%d0%b2%d0%b8%d1%87%20%d0%94.%d0%9e.%20%d0%a0%d0%b5%d1%87%d0%b5%d0%b2%d0>

[%be%d0%b9%20%d0%ba%d0%be%d0%bd%d1%84%d0%bb%d0%b8%d0%ba%d1%82%20%d0%ba%d0%b0%d0%ba%20%d1%80%d0%b0%d0%b7%d0%bd%d0%be%d0%b2%d0%b8%d0%b4%d0%bd%d0%be%d1%81%d1%82%d1%8c%20%d1%80%d0%b5%d1%87%d0%b5%d0%b2%0%be%d0%b3%d0%be%20%d0%b2%d0%b7%d0%b0%d0%b8%d0%bc%d0%be%d0%b4%d0%b5%d0%b9%d1%81%d1%82%d0%b2%d0%b8%d1%8f.pdf](#) (access date: 17.10.2016).